



Ευρωπαϊκό Παρατηρητήριο Πολυγλωσσίας



Ενημερωτικό δελτίο Ν°34 (Μάιος – Ιούνιος 2010)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Μεταφράσεις στα [γερμανικά](#), στα [ιταλικά](#), στα [ισπανικά](#), στα [αγγλικά](#), στα [ρουμανικά](#), στα [πορτογαλικά](#) και στα [ελληνικά](#) προσβάσιμες στην ιστοσελίδα.

1. Γλώσσες : οικονομικές αξίες ή αντι-αξίες ;
2. Οι τελευταίες ανανεώσεις της ιστοσελίδας
3. Συμβάλλετε στην ανάπτυξη του Ε.Π.Π., γίνετε μέλος του Ε.Π.Π.
4. Συνέχιση του άρθρου για τη εκμάθηση των αγγλικών στα νηπιαγωγεία
5. Πόλος έρευνας του Ε.Π.Π.: σεμινάρια έρευνας για τη πολυγλωσσία
6. Αγγελίες και δημοσιεύσεις
7. Επανάγνωση των προηγούμενων ενημερωτικών δελτίων

1) Γλώσσες : οικονομικές αξίες ή αντι-αξίες ;

Μήπως οι γλώσσες, ως πολιτιστικές αξίες, μπορούν ή πρέπει να θεωρούνται και σαν οικονομικές αξίες; Αξίζει να τεθεί η ερώτηση με αυτά τα λόγια διότι η απάντηση καθορίζει τον τρόπο με τον οποίο οι επιχειρήσεις και οι κυβερνήσεις μπορούν να λαμβάνουν υπόψη τη μεταχείριση των γλωσσών στις πολιτικές τους.

Για να απορριφθεί η οικονομική αξία της γλώσσας, όπως στα άυλα αγαθά τα υποταγμένα σε κανόνες σπανιότητας, θα έπρεπε να χωριστούν αυστηρά πολιτιστικές και οικονομικές αξίες, πράγμα όμως αδύνατο.

Εάν επιμείνουμε σε μια στενή αντίληψη του πολιτισμού, δηλαδή στα έργα τα οποία να επιδέχονται μια ιδιωτική ιδιοκτησία, είναι σαφές ότι δεν υπάρχει διαχωρισμός. Το έργο είναι εξ ορισμού σπάνιο, και μάλιστα εξαιρετικά σπάνιο γιατί είναι μοναδικό.

Εάν όμως ξεκινήσουμε από μια ευρύτερη άποψη του πολιτισμού επεκτείνοντάς την στους τρόπους ύπαρξης, στις συνήθειες, και στους διάφορους τρόπους θεώρησης του κόσμου, ανακαλύπτουμε λοιπόν κάποιες οικονομικές ιδιαιτερότητες των πολιτισμών και των γλωσσών.

Ο λόγος είναι “ένας χώρος κοινωνικής επικοινωνίας, γλωσσικής επιπόνησης : μια δυνατότητα αναπαράστασης του κόσμου. Και τροποποίησης επίσης, χάριν στα έργα του λόγου, ακόμα και αν είναι ταπεινές αλλαγές, περιθωριακές”, όπως μας θυμίζει ο Jorge Semprun (*Ένας τάφος στη κοιλότητα των σύννεφων, Δοκίμια για την Ευρώπη του χθες και του σήμερα*, εκδ. Flammarion, Παρίσι 2010. σελ. 135).

Όπως ο αέρας, όπως το νερό, πολιτισμοί και γλώσσες σε μεταξύ τους διάδραση κάνουν τις γνώσεις, τις ιδέες, τις αξίες και τα φαντασιακά να κυκλοφορούν ανεξάρτητα από κάθε εμπορεύσιμη ιδιοποίηση, χωρίς ωστόσο να είναι εντελώς ξένες με την αγορά. Και ακριβώς επειδή ξεφεύγουν από διάφορες μορφές ιδιοποίησης προσπαθούν οι δυνάμεις που κυριαρχούν στις αγορές να πάρουν τον έλεγχο των τελευταίων. Οι σύγχρονες λοιπόν τεχνολογίες των ΜΜΕ και του διαδικτύου δίνουν στις διακυβεύσεις αυτού του ελέγχου μία ευρύτητα άνευ προηγούμενου στην ιστορία.

Η σπανιότητα είναι αυτή που κάνει τη πολιτιστική και γλωσσική ποικιλότητα να ανήκει στο πεδίο

της οικονομίας. Εάν ο αέρας ή το νερό τύχει να λείπουν κάμια μέρα – και δεν είμαστε όλοι ίσοι απέναντι στον αέρα και στο νερό – τότε μιλάμε για οικονομία του αέρα και του νερού, και στα περιθώρια μιλάμε για αγορές μέσω δικαιωμάτων μόλυνσης. Πρέπει όμως να χειριζόμαστε τον αέρα και το νερό στο επίπεδο του πλανήτη.

Στο βαθμό που τα οικονομικά δίκτυα λειτουργούν στο εσωτερικό καθορισμένων γλωσσικών περιοχών, δεν υπάρχει καμιά ανάγκη μιας διακυβέρνησης ή μίας συνειδητής και εκούσιας μεταχείρισης των γλωσσών. Ωστόσο, σε αντίθεση με τη συμβατική σοφία, οι σύγχρονες γλώσσες με τον έναν ή άλλο τρόπο διοικούνται και η γέννησή τους ήταν καρπός πολιτικής και ενίοτε θρησκευτικής βούλησης. Μήπως η δημιουργία των συγχρόνων γερμανικών δεν έγινε χάριν στην επανάσταση του Λούθηρ ;

Με την ανάπτυξη της παγκοσμιοποίησης και της κοινωνίας της γνώσης, οι ανάγκες διαγλωσσικής επικοινωνίας έχουν εντατικοποιηθεί, ενώ γλωσσικές δεξιότητες σπανίζουν...

Από μια απλουστευτική άποψη όπως αυτής του νεοφιλελευθερισμού, μια ιδεολογία που συχνά διδάσκεται σαν να είναι επιστήμη, υπάρχει ένας και μοναδικός τρόπος να βλέπουμε τον κόσμο και ένας και μοναδικός τρόπος για να τον εκφράζουμε, όλες οι γλώσσες είναι του ίδιου επιπέδου διότι μπορούν να υποκαθιστούν η μία την άλλη και η γλωσσική ποικιλία είναι εμπόδιο στις συναλλαγές και στη καλή λειτουργία των αγορών – αγαθών και εργασίας.

Σύμφωνα με την τρομερή αυτή ιδεολογία και τις ολοκληρωτικές τάσεις, οι γλώσσες δεν θα ήταν οικονομικές αξίες αλλά μάλλον αντι-αξίες που θα τάραζαν τις αγορές.

Μια άλλη άποψη είναι να εξεταστεί η άγνοια της πολιτιστικής και γλωσσικής ποικιλότητας στην κοινωνικο-οικονομική διάστασή της σε επίπεδο των επιχειρήσεων και της ολόκληρης κοινωνίας ως γενεσιουργός παράγοντας κρυφού κόστους, πόνου κατά την εργασία, αντιπαραγωγικότητας, οικονομικών και εμπορικών αντι-επιδόσεων, και αποδυνάμωσης της κοινωνικής συναίνεσης. Αντίθετα, η πολυγλωσσική ικανότητα αποτελεί για τα άτομα και για τις επιχειρήσεις ένα ατού που σιγά σιγά συνειδητοποιούμε σήμερα. Βέβαια πολύ σπάνια θα βρούμε σφαιρική προσέγγιση αυτών των θεμάτων στα προγράμματα επιμόρφωσης μηχανικών και διοικητικών. Τα μαθήματα που διδάσκονται προέρχονται πάρα πολύ συχνά από το ίδιο καλούπι, τα εγχειρίδια του μανάτζμεντ είναι γενικά μεταφρασμένα από αγγλοσαξονικά βιβλία στα οποία το θέμα δεν έχει νόημα να τεθεί.

Έστω! Η μεταχείριση των γλωσσών στις επιχειρήσεις και στην κοινωνία είναι ένας αναδυόμενος τομέας έρευνας και αποτελεί ένα κλάδο διαθεματικό. Πρέπει να αναπτυχθεί γρήγορα γιατί οι κοινωνικές και οικονομικές διακυβεύσεις είναι τεράστιες. Το θέμα του γλωσσικού δικαιώματος αγγίζει τα βασικά δικαιώματα. Και τίποτα δεν λέει ότι η επένδυση στις γλώσσες και τη γλωσσική ποικιλότητα, αρχίζοντας με τη μητρική γλώσσα ή τη γλώσσα της χώρας, δεν είναι μια πρώτης τάξεως επένδυση σε μακροπρόθεσμη βάση, για την ατομική και συλλογική οικονομική επιτυχία και την ευημερία όλων.

Να διαβάσετε ή ξαναδιαβάσετε:

- [Υψηλής επίδοσης επιχειρήσεις χάρη στις γλώσσες, \(Rapport Davignon\)](#)
- [Από επίσημη έκθεση προκύπτει η οικονομική ανάγκη της πολυγλωσσία](#)
- [Sociolinguistica Band 23: Sprachwahl in europäischen Unternehmen / Γλωσσικές επιλογές στις επιχειρήσεις στη Ευρώπη](#)
- [The Economics of the Multilingual Workplace](#), François Grin, Claudio Sfreddo, François Vaillancourt, ISBN: 978-0-415-80018-1, 2010, Εκδ. [Routledge](#)

2) [Parmi les plus récentes mises à jour du site](#)

- [Σεμινάρια για την πολυγλωσσία στις βαλτικές χώρες](#)
- [Ημερίδα με θέμα: Οι γλωσσικές πολιτικές στην Ευρώπη, 15 Ιουνίου 2010](#)

- [B. Cerquiglini, απόστολος της γαλλοφωνίας και της πολυγλωσσίας ! \(ραδιοφωνική εκπομπή\)](#)
- [Φόρουμ των γλωσσών του κόσμου, 12 και 13 Ιουνίου 2010](#)
- [Πολυγλωσσία στην Ελβετία: αναδίπλωση ή πρόοδος;](#)
- [La piazza delle lingue 2010: L'italiano degli altri](#)
- [MIX - Varietäten in Kontakt \(Tagung\)](#)
- [Μετάφραση: είναι μιά δουλειά, δεν αυτοσχεδιάζεται !](#)
- [Συναντήσεις του Lire...όπου μιλάμε για επαγγελματική μετάφραση ...](#)
- [Fußball-WM in Südafrika – Fanjubil und Emotionen in vielen Sprachen](#)
- [Να σκεφτόμαστε διαφορετικά τη διγλωσσία](#)
- [Γλώσσες, ταυτότητες και νησιωτική ιδιομορφία. Όψεις στο Mayotte.](#)
- [Το κανάλι TV5 Monde ωθεί μία πλατφόρμα γαλλόφωνου κινηματογράφου κατά απαίτηση](#)
- [Πολυγλωσσία και επιμόρφωση των εκπαιδευτικών \(δημοσίευση\)](#)
- [Δημοσίευση : Καινοτομικές πρακτικές της πολυγλωσσίας ...](#)
- [Language, Nation, and State. Identity politics in a multilingual age.](#)
- [Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz \(Dissertation\)](#)
- [Κίνα : "Οι γαλλικές εμπειρίες αποτελούν αξία αναφοράς ...](#)
- [Οι εκκλήσεις για μια εκκαθάριση της κινεζικής γλώσσας εξαπατούν](#)
- [Ένα ευρωπαϊκό δίκτυο αναταλλαγής πληροφοριών και καλών πρακτικών ...](#)
- [Το βαρόμετρο Calvet των γλωσσών του κόσμου στην ιστοσελίδα Portalingua](#)
- [Σύλλογος "Από μία γλώσσα στην άλλη", ο πολιτισμός των γλωσσών](#)
- [Portalingua: Observatorio de las lenguas en la sociedad del conocimiento](#)
- [Συνέδριο 2010 του ιαπωνικού ομίλου της διδακτικής της γαλλικής γλώσσας](#)
- [Μαθήματα μέσω διαδικτύου: η διδακτική των γλωσσών-πολιτισμών ως πεδίο έρευνας](#)
- [International Conference on Pluricentric Languages:...](#)
- [Η μετάφραση ως τρόπος συνάντησης των πολιτισμών ...](#)
- [Ημερίδα της πολυγλωσσίας,, par Philippe Cayla \(εφημερίδα Le Monde\)](#)
- [Traducir culturas: un desafío bicentenario](#)
- [Η ζωή των γλωσσών στη ιστοσελίδα Presseurop.fr](#)
- [Novedad bibliográfica: Origen, evolución y diversidad de las lenguas](#)
- [Publication : The Sociolinguistics of Globalization](#)
- [« VIZAVI », η πλατφόρμα της διγλωσσικής διδασκαλίας απλώνεται στην Ευρώπη](#)
- [Medieval Multilingualism. The Francophone World and its Neighbours](#)
- [La formación de formadores para la intercomprensión...](#)
- [Εκπαίδευση στις γλώσσες και μέσω γλωσσών \(δημοσίευση\)](#)
- [Publication : The Economics of the Multilingual Workplace](#)
- [Ανάπτυξη της πολυγλωσσίας: η περίπτωση της πόλης του Agadir](#)
- [Multiculturalità e plurilinguismo in Europa \(Πρακτικά\)](#)
- [MONNET por el plurilingüismo de Internet](#)
- [Η καινούρια μελέτη του MOTif με θέμα οι λογοτεχνικές μεταφράσεις ...](#)

3) Να συμβάλλετε στην ανάπτυξη του Ε.Π.Π., γίνετε μέλος του Ε.Π.Π.

Το Ε.Π.Π. είναι ένας σύλλογος νόμιμα γαλλικός αλλά ευρέως διεθνής λόγω των μελών και των εταίρων του. Παρά την υποστήριξη που λαμβάνει κυρίως από δημόσιες αρχές για τη διοργάνωση μεγάλων γεγονότων όπως το Συνέδριο, παρά την επίσημη υποστήριξη που λαμβάνει από το Υπουργείο Πολιτισμού της Γαλλίας (Γενική Αντιπροσωπεία για τη γαλλική γλώσσα και τις γλώσσες της Γαλλίας), το Ε.Π.Π για να βιώσει και να αναπτυχθεί έχει απόλυτα την ανάγκη της

υποστήριξης των προσχωρησάντων μελών, των ατόμων ή των νομικών προσώπων. Εάν θεωρείτε ότι τη εθελοντική δουλειά του Ε.Π.Π. είναι χρήσιμη και αξίζει την υποστήριξή σας, να υποστηρίζετε τις προσπάθειές του για να ενημερωθείτε, να εξερευνήσετε τις ερευνητικές εργασίες, να ευνοήσετε και να αξιοποιήσετε τις δημοσιεύσεις σχετικά με την πολυγλωσσία και τη γλωσσική και πολιτισμική διαφοροποίηση, να δράσετε κοντά σε πολιτικούς ιθύνοντες και οικονομικούς παράγοντες, μη διστάζετε λοιπόν, γίνετε [μέλος του Ε.Π.Π.](#)

4) Συνέχιση του άρθρου για τη εκμάθηση των αγγλικών στα νηπιαγωγεία

Στο 33^ο δελτίο μας, είχαμε κάνει αναφορά σε ένα απόσπασμα των αναλυτικών προγραμμάτων για τα νηπιαγωγεία στη Γαλλία: “Από τη τελευταία τάξη του νηπιαγωγείου, το σχολείο κάνει τα παιδιά να βρίσκονται σε κατάσταση να μαθαίνουν μία γλώσσα”. Αυτή η φράση που εμφανιζόταν στην εισαγωγή του προσαρτήματος της υπουργικής απόφασης της 4^{ης} Απριλίου 2007, καταργήθηκε ρητά και με τρόπο χαρακτηριστικό με υπουργική απόφαση της 25η Ιουλίου 2007.

Επιπλέον, αξίζει να υπογραμμίσουμε ότι η εκμάθηση των αγγλικών στα νηπιαγωγεία είναι πολύ περιθωριακό φαινόμενο στην Ευρώπη. Πολύ αναπτυγμένες στο επίπεδο της διδασκαλίας των γλωσσών χώρες, όπως η Σουηδία ή Φινλανδία, απορρίπτουν τώρα την ιδέα μία πρόωρης εκμάθησης των αγγλικών γιατί αποκλείει τις άλλες γλώσσες και αντιτίθεται στην ανάπτυξη των διαπολιτισμικών σχέσεων. Αλλιώςτικη θα ήταν η κατάσταση εάν αυτή η διδασκαλία θα χρησιμοποιούνταν ως γέφυρα προς τις άλλες γλώσσες, πράγμα που δεν ανταποκρίνεται ούτε στις εφαρμοσμένες μεθόδους διδασκαλίας ούτε στις όλο και περισσότερο ελιτιστικές απαιτήσεις των οικογενειών.

Έτσι, η σουηδική Βουλή έλαβε την απόφαση από το Σεπτέμβριο 2004 το προνηπιακή εκπαίδευση να έχει ως κυριότερο ρόλο να ενισχύει τη γλωσσική ανάπτυξη των παιδιών και να συνοδεύει τη ανάπτυξη ταυτότητάς τους. Προς αυτόν τον σκοπό, αποφασίστηκε στο υψηλότερο επίπεδο του Κράτους ότι το αναλυτικό πρόγραμμα προνηπιακής εκπαίδευσης έπρεπε να βασιστεί στην αρχή της πολυπολιτισμικότητας. Η θέση η αφιερωμένη στις γλώσσες των παιδιών πρέπει να ενισχυθεί από συγκεκριμένες χρηματοδοτήσεις στα σχολεία, για να προσλαμβάνουν δίγλωσσο προσωπικό που να έχει ικανότητες στη πολιτιστική παιδεία και στη δημιουργία παιδαγωγικών υλικών σε άλλες γλώσσες πέρα των σουηδικών. Είμαστε μακριά από τη μεταμόρφωση των παιδιών μας σε πολυμαθή σκυλιά μέσω πρώιμη διδασκαλία των αγγλικών (βλ. [Να προωθήσουμε ξανά την πολυπολιτισμική παιδεία για την Ευρώπη](#), Jean-Claude Beacco, 8 Μαρτίου 2007, σελ. 13).

5) Πόλος έρευνας του Ε.Π.Π. : Σεμινάρια έρευνας για τη πολυγλωσσία

Σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Παρισιού Σορβόνη (Παρίσι 4) και το τμήμα έρευνας 4349, Διδακτορικό 1 Αρχαίοι και Μεσαιωνικοί κόσμοι:

Σεμινάριο έρευνας Πανεπιστήμιο Παρισιού Σορβόνη (Παρίσι 4)/Ε.Π.Π:
Πολυγλωσσία και Μεσαίωνας

- 5 Ιουνίου 2010: Η πολυγλωσσία στο βιβλίο του Μάρκο Πόλο, *Devisement du Monde* με τον Philippe Ménard, επίτιμο καθηγητή γαλλικής μεσαιωνικής λογοτεχνίας (Πανεπιστήμιο της Σορβόνης)

[Για περισσότερες πληροφορίες και εγγραφές](#)

6) Αγγελίες και δημοσιεύσεις

- [Πρακτικά των Συναντήσεων με θέμα: Ποια αλληλεγγύη μεταξύ των λατινογενών γλωσσών :](#)

(στα πλαίσια της έκθεσης Exprolangues, 4 Φεβρουαρίου 2010):

- Είναι η γιορτή της Ευρώπης στην ιστοσελίδα DAREIC (γαλλικό ακρωνύμιο από Ακαδημαϊκοί Αντιπρόσωποι στις Ευρωπαϊκές και Διεθνείς Σχέσεις) της Ακαδημίας του Παρισιού. Επιτρέψτε μας να επιστήσουμε την προσοχή σας στα εξής θέματα :
 - η υπογραφή της σύμβασης εταιρικής σχέσης Παρισίων – Βερολίνου
 - η συνεργασία κάποιων δημοτικών σχολείων στο Παρίσι και Βερολίνο
 - η συνεργασία κάποιων δημοτικών σχολείων στο Παρίσι και το Λονδίνο
- Ποικιλία και διαβυβεύσεις της πολυγλωσσίας, καρπός μίας συνεργασίας μεταξύ του Πανεπιστημίου Παρίσι 5 και τον πόλο έρευνας του Ε.Π.Π., μόλις εκδόθηκε στις εκδόσεις l'Harmattan
- Βιβλιογραφία: Δίγλωσσία και δίγλωσση διδασκαλία εκδοθείσα από το Διεθνές Κέντρο Παιδαγωγικών Σπουδών (γαλλικό ακρωνύμιο CIEP). Αυτή η βιβλιογραφία παρουσιάζει ένα πανόραμα των προσφάτων δημοσιεύσεων σε αυτό το θέμα. Το πρώτο μέρος προτείνει βιβλία αναφοράς σε αυτό το θέμα. Το δεύτερο μέρος, επικεντρωμένο στη δίγλωσση διδασκαλία, συγκλίνει σε αρκετά θέματα : σκέψεις, γλωσσικές πολιτικές και γαλλόφωνα προγράμματα δίγλωσσης διδασκαλίας, διδασκαλία μη-γλωσσικού μαθήματος, ευρωπαϊκές τάξεις, εκπαιδευτικοί δεύτερης γλώσσας και μη-γλωσσικών μαθημάτων.
- Βιβλιογραφία: αξιολόγηση στα δίγλωσσα προγράμματα. Στο πλαίσιο του διεθνούς σεμιναρίου (Αξιολόγηση στα δίγλωσσα προγράμματα) που έλαβε χώρα στο Διεθνές Κέντρο Παιδαγωγικών Σπουδών στο Παρίσι τον Απρίλιο 2010, δημιουργήθηκε μία βιβλιογραφία. Χωρίζεται σε τρία μέρη : άρθρωση μεταξύ γλωσσικών και θεματικών κεκτημένων, αξιολόγηση στις γλώσσες, λειτουργίες και ικανότητες, εργαλεία στην υπηρεσία της διδακτικής και της αξιολόγησης, ΚΕΠΑΓ και χαρτοφυλάκια.
- Ενημερωτικό δελτίο για την επιστημονική επικαιρότητα του GEPE (Τμήμα Έρευνας για την ευρωπαϊκή πολυγλωσσία), Μάιος 2010. Αυτό το τμήμα ανήκει στο τμήμα έρευνας 1339 με τίτλο: *Γλωσσολογία, Γλώσσα και Λόγος* του Πανεπιστημίου του Στρασβούργου
- 10^ο Διεθνές Συνέδριο αφιερωμένο στα επαγγέλματα της μετάφρασης και της διερμηνείας συνεδρίων, διοργανωμένο στις 14 Οκτωβρίου 2010 και 15 Οκτωβρίου 2010 από το Τμήμα Μελετών των Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του πανεπιστημίου Babes-Bolyai Cluj-Napoca της Ρουμανίας σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Otto-Friedrich του Bamberg της Γερμανίας. Για περισσότερες πληροφορίες

7) Επανάγνωση των προηγούμενων ενημερωτικών δελτίων κάνοντας κλικ εδώ

Εάν δεν θέλετε πια να λάβετε αυτό το ενημερωτικό δελτίο, απαντήστε σε αυτό το μήνυμα με τίτλο OXI.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90

Traduction/Μετάφραση: Spyridoula Baniokou / Laurelou Piguet